

06

第三辑

思想者丛书
(中英双语版)



尼采与

查拉图斯特拉如是说

Nietzsche's Thus Spake Zarathustra

著 [英]George Myerson

译 沈春花



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

06

第三辑

思想者丛书
(中英双语版)



尼采与

查拉图斯特拉如是说

Nietzsche's *Thus Spoke Zarathustra*

著 [英] George Myerson

译 沈春花



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS



Nietzsche's *Thus Spake Zarathustra* - A Beginner's Guide.

By George Myerson

Copyright ©2001 George Myerson. All rights reserved.

ISBN 0-340-80421-1

©大连理工大学出版社 2008

著作权合同登记 06-2008 年第 115 号

版权所有 · 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

尼采与《查拉图斯特拉如是说》:汉英对照/(英)
迈尔森著;沈春花译. —大连:大连理工大学出版社,
2008. 10

(思想者丛书)

书名原文:Nietzsche's *Thus Spake Zarathustra*

ISBN 978-7-5611-4486-2

I. 尼… II. ①迈…②沈… III. ①尼采, F. W. (1844~
1900) — 人物研究 — 汉、英 ②超人哲学 — 汉、英 IV.
B516. 47

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 146423 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail: dutp@dutp. cn URL: <http://www.dutp. cn>

大连图腾彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:147mm×210mm 印张:7.75 字数:145 千字
2008 年 10 月第 1 版 2008 年 10 月第 1 次印刷

责任编辑:梁 锋 李 鸽

责任校对:知 轩

封面设计:宋 蕾

ISBN 978-7-5611-4486-2

定价:20.00 元

总 序

《思想者丛书》是一套有着深邃的科学与人文学思想的丛书。丛书中既有伟大人物的介绍,也有对经典著作的解读。涉及杰出哲学家、科学家、艺术家及文学家的生平事迹,他们的时代背景、重大成就,特别是他们的思想(作品)的形成和发展过程,以及他们对其所处时代与人类文明进程的影响。这套丛书作为入门向导(A Beginner's Guide),能够把每一位伟大人物在学术或艺术上的突出贡献,以及在其著作中所阐述的深奥哲理,用极其通俗的语言加以简明扼要的阐述,并且时有画龙点睛式的提示,使一般非专业读者、特别是青年读者能够全面了解这些大思想家的突出贡献及其在历史上的作用和影响。

尤其值得一提的是,读者在阅读过程中可以了解他们的奋斗阅历、成功经验、切身体会以及对事业、对人生的执著追求,因而可以得到更多的启发,吸取更多的科学精神和人文精神的养料。对青年读者来说,会起到励志的作用,使

尼采与《查拉图斯特拉如是说》
Nietzsche's *Thus Spake Zarathustra*

得今后在自己的成长过程中,会时时感到这些潜移默化的影响;而对中老年读者来说,也可以对比自己的事业和人生经历,获得新的感悟。

这套丛书原文用英语撰写,目前在中国出版双语版。中文有较好的可读性,英文的文笔简洁明快。出版者保留了全部英文,可使读者在参照阅读的过程中体会不同文化的内涵。

大连理工大学出版社为了弘扬科学精神和人文精神,编辑出版了这套丛书,在我国出版业的百花丛中又绽放出一枝奇葩,实在是件值得高兴的事。

中国工程院院士

王众托

2008年6月

出版者的话

对一个民族而言，
缺失人文的科学是麻木的，
缺失科学的人文是软弱的，
双重缺失则是愚昧的。

——任定成

1959年，具有作家和科学家双重身份的英国著名学者C·P·斯诺在剑桥大学作的一系列讲演中，提出了现代文化中普遍存在的困境：科学文化与人文文化的相互隔阂、互不理解。这后来成为一个具有世界影响的重大话题。事实上，在刚刚过去的20世纪，已经发生了的席卷整个世界的三次学术大战都是科学与人文之战，其中，斯诺的《两种文化》观点是第二次学术大战的导火索。

对于一名出版者而言，我们肩负着传承人类文明的重大责任，我们无力，也不可能成为学术之争的主角，我们所能做的，一方面是为思想“角斗士”们提供战场，幸运的是，

这些战争的后果不是人类文明的浩劫,而是人类思想的繁荣;另一方面,我们有义务传播这些伟大思想,不仅仅是希望能够促进这两种文化之间更好地沟通,进而实现某种程度的理解和不同形式的整合,更重要的是希望更多的人能够在这两种文化的不断碰撞、不断融合中受益。为此,我们在努力着。

此次隆重推出的《思想者丛书》,就是我们系列出版计划的重要组成部分。

《思想者丛书》英文版由英国著名的 Hodder & Stoughton 出版公司出版,原丛书名为《A Beginner's Guide》。本套丛书涉及的领域非常广泛,从人物的角度来说,包括科学家、哲学家、艺术家、文学家等;从学科分类的角度来说,涵盖了自然科学、哲学、神学、心理学、政治学等。既有各位大师的生平、时代背景、思想及其影响介绍,也有其伟大著作的深度解读。这些人物和著作都具备如下特征:

(1)对人类文明的进程或对某一领域的发展起到重大推动作用;

(2)引发了有关思想及信仰的伟大运动,代表了该运动的精髓;

(3)具有高超的学术风格、才智及说服力。

鉴于此,本套丛书所涉及的均是影响世界的思想大师或读者渴望阅读的经典著作,即便在如今的互联网时代,这些人物及其作品仍散发着经久不息的魅力。现在,诸如短信、电子邮件等互联网时代的沟通方式极大地方便了人们的交流,但同时也使很多人的思想像夜空中的流星一样转瞬即逝。我们需要更能经得住时间考验的东西。这就是超越了时代,能够让我们以古鉴今、展望未来的思想大师及其

经典著作。

但是,伟大的思想和作品却并不总是很容易让人领悟。尽管它们直接地呈现在我们面前,但其反映的是最为复杂的人类体验和观念。而本套丛书旨在将读者领进这些伟大人物或经典著作所描绘的世界并将其与自己的切身体验联系起来。为了使读者能够轻松愉快地阅读本套丛书,并能够比较容易地读懂这些思想大师的思想,每本书都大致按照以下写作思路编写:

(1)介绍大师们生活的时代背景、主要思想,相关重大事件及其对人类文明进程的影响;

(2)介绍思想大师的代表作,以及该作品的创作缘由及其影响;

(3)以审慎生动的方式来研习该作品的言论;

(4)解释关键术语及概念;

(5)援引简洁易懂的实例;

(6)提供深入探讨的问题。

本套丛书中的每一种都具有很强的连贯性,会使读者们孜孜不倦地从头看到尾——也许有些读者甚至会迫不及待地一口气将其读完。

时代的飞速发展更加引发了人们对精神家园的向往。让我们一起回顾伟大人物的时代,重温伟大思想的轨迹,共同感悟人类文明的进程。

大连理工大学出版社
科技教育出版中心
2008年6月

目 录

尼采与《查拉图斯特拉如是说》

引子:哲学与世界 / 3

哲学能否拯救世界 / 3

阅读《查拉图斯特拉如是说》的经验 / 6

本书提纲 / 7

一 尼采的生平与其时代 / 9

早年经历 / 10

哲思生涯的第一阶段 / 11

哲思生涯的第二阶段 / 12

哲思生涯的第三阶段 / 14

哲思生涯的第四阶段 / 16

生命最后阶段:超越哲学家生活之上 / 18

二 预言家与超人 / 20

导读启航 / 20

一个无法治愈的灵魂 / 23

一个哲学家的视角 / 28

三 人类灵魂的病态 / 33

人类世界的病态(1) / 34

人类世界的病态(2) / 36

对道德疾病的救治 / 39

基督教综合症 / 43

四 受难与救赎 / 47

查拉图斯特拉:自我剖析者 / 47

从戒律到忠告 / 50

查拉图斯特拉的忠告:抵制那些习以为常的假象 / 51

沉默与自我表达 / 53

意志 / 56

精神健康 / 58

建议之言 / 66

尾声 / 69

五 生命的入口 / 71

生命的譬喻 / 71

说教的勇气 / 75

最终回还:查拉图斯特拉说教的完结 / 78

说教之后 / 84

六 终极的双重性 / 90

最后阶段 / 90

快乐源源回流? / 90

“最终回还论”心理学 / 95

最后的晚餐 / 100

结语:查拉图斯特拉的精神 / 103

Nietzsche's *Thus Spake Zarathustra*

- Introduction: philosophy and the world / 113**
 - Can philosophy cure the world? / 113
 - The experience of reading *Thus Spake Zarathustra* / 116
 - Outline of this guide / 118
- 1 The life and times of Nietzsche / 120**
 - The early years / 121
 - The first phase of a philosophical life / 122
 - The second phase of a philosophical life / 124
 - The third phase of a philosophical life / 125
 - The fourth phase of a philosophical life / 128
 - The final phase: beyond the philosopher's life / 131
- 2 The prophet and the superman / 133**
 - Setting off / 133
 - An incurable spirit / 137
 - A philosophical vision / 143
- 3 The sickness of the human spirit / 148**
 - The world's sickness(1) / 149
 - The world's sickness(2) / 151
 - Cures for morality sickness / 155
 - The christian syndrome / 158
- 4 Suffering and redemption / 163**
 - Zarathustra, the self-analyst / 163
 - From commandment to advice / 166
 - Zarathustra's advice: resist the simplifying lie / 168

- Silence and self-expression / 170
- The will / 173
- Well-being / 175
- Words of advice / 184
- Epilogue / 187
- 5 **The gateway of being** / 189
- Metaphors of being / 189
- Courage to teach / 193
- Eternal return: the end of Zarathustra's teaching / 196
- After the moment of the doctrine / 204
- 6 **The final phase** / 211
- The final phase / 211
- Many happy returns? / 211
- The psychology of eternal return / 216
- The last supper / 222
- Conclusion: the spirit of Zarathustra** / 226

尼采与《查拉图斯特拉如是说》

Nietzsche's *Thus Spake Zarathustra*

引子：哲学与世界

哲学能否拯救世界

尼采的《如是说》是一部治疗哲学的代表作。通篇闪耀着尼采的这一信仰：他的思想可以拯救他的读者，让其摆脱绝望的境遇。没有这本书，读者便没有任何康复的希望。可是，他的目的不只是治愈个人，在他看来整个世界都好似陷于病态，而他的哲学则是进步的唯一希望。

然而，这些伟大的希望却似乎是出自他失衡的心智。事实上，尼采在 1883 年 4 月正处于一个极度紧张的状态中，在对其作自传体式的定论前，认识这一点很重要：很多

其他伟大的哲学家也相信他们的思索能拯救人类,并且从这个意义上讲能够改善这个世界。在他们心中,这个拯救的希望是最根深蒂固的哲学的动机之一。你会发现苏格拉底通过写于公元前四世纪的《柏拉图对话》中体现的哲学思想,表达了这一信仰;古罗马思想家西塞罗是古希腊理想的继承者,若是听到一位哲学家对研究哲学提出哪怕是合理的异议,或是参与有关哲学的讨论,便感义愤填膺;在其他时候,美国著名的思想家马莎·纳斯鲍姆也提出了哲学的拯救理想。

III 《如是说》是在哲学的明晰与个人的疯癫中间的一个平衡点,人们还可以把这本书看成是古典传统的最后一部著作,拯救哲学中的最后一部经典。

IV 在现代社会,哲学家变得愈为职业化,他们通常不去考虑用自己写的东西提升他人。一些思想家写作是为了纠正某个思想上的通病;其他一部分想阐明一个新的体系;还有的则是想给科学、宗教信仰以及道德价值找到一个基础;很多则是通过写作阐释或批评其他哲学家的观点;更投入的哲学家则是通过写作竭力想弄明白某个政治或社会危机。哲学家,作为政治理论家,热衷于为新的政治体制提供支持,比如说民主、国家主权或城市规章。他们写作是为了揭示自由市场的内在逻辑或解释其必要性,为了认同诸如人权的信仰或是谴责公开辩论中语言的误用。而多数哲学家则提出了一些语法方面的理论或是阐释某些新的科学理论

的重要意义,比如进化论与相对论。已经很少有哲学家敢于表达拯救个人或整个社会的愿望了。

那么,《如是说》是一部倒退的作品吗?是在冷静的、职业化的哲学时代到来之前的最后一丝喘息吗?其根源深植于西方乃至东方的思想中,脱离了古典传统的语境很难真正理解它。但从其他意义上讲尼采的作品是相当现代的,20世纪的读者与评论家发现这本书预演了他们现在关心的问题、他们的焦虑以及对新的表达方式的渴望。对于那些在法西斯主义兴盛的阴影下创作的现代批评家,如对卡尔·雅斯帕斯来说,《如是说》孕育着现代思维状态的萌芽:有焦虑与不确定,也有属于现代的活力与勇气。毫无疑问,《如是说》预言了20乃至21世纪的哲学家考虑的问题:我们的道德标准来自何处?为何不同的社会有不同的信仰?在价值观念的形成过程中语言又扮演怎样的角色呢?面对复杂的经历,个人何以保持一个连贯的自我?肉体与自我之间到底有着怎样的关系?

我们会发现,尼采的这部奇书以现代的方式与态度表达了一个远古的希望,即治疗哲学。但本书在语气上又是模棱两可的,一方面充满了希望甚至理想主义,另一方面又涌动着痛苦的悲观主义以及怀疑人生价值的绝望。每一瞬的希望都交织着尖锐的讽刺,热情应对着失败主义。当然,本书不是以喜剧结尾,在构建了一个希望之网后,尼采似乎将最后一部分作为对严肃性的滑稽化,然而在嘲弄中,新的